



Međunarodni sud za krivično
gonjenje osoba odgovornih za
teška kršenja međunarodnog
humanitarnog prava počinjena
na teritoriji bivše Jugoslavije
od 1991. godine

Predmet br. IT-95-5/18-T
Datum: 17. mart 2011.
Original: engleski

PRED PRETRESNIM VIJEĆEM

U sastavu: sudija O-Gon Kwon, predsjedavajući
sudija Howard Morrison
sudija Melville Baird
sudija Flavia Lattanzi, rezervni sudija

Sekretar: g. John Hocking

Odluka od: 17. marta 2011.

TUŽILAC

protiv

RADOVANA KARADŽIĆA

JAVNO

**ODLUKA PO ZAHTJEVU OPTUŽENOG ZA PETI PRIVREMENI PREKID
POSTUPKA**

Tužilaštvo

g. Alan Tieger
gđa Hildegard Uertz-Retzlaff

Optuženi

g. Radovan Karadžić

Branilac u pripravnosti

g. Richard Harvey

OVO PRETRESNO VIJEĆE Međunarodnog suda za krivično gonjenje osoba odgovornih za teška kršenja međunarodnog humanitarnog prava počinjena na teritoriji bivše Jugoslavije od 1991. godine (dalje u tekstu: Međunarodni sud) rješava po "Zahtjevu optuženog za peti privremeni prekid postupka" (dalje u tekstu: Zahtjev), koji je 8. marta 2011. na javnoj osnovi s povjerljivim dodatkom podnio optuženi, i ovim donosi odluku u vezi s tim.

1. Kako se navodi u Zahtjevu, Tužilaštvo (dalje u tekstu: tužilac) je krajem februara 2011. objelodanilo optuženom "stotine dokumenata koji prema procjenama sadrže ukupno 20.000 stranica i 38 video-snimaka sa procijenjenih 179 sati materijala" (dalje u tekstu: objelodanjeni materijal).¹ Objelodanjeni materijal je tužilac dostavio na osnovu toga što "može potpadati pod odredbe pravila 68 ili biti relevantan za tezu odbrane".² Optuženi tvrdi da se većina objelodanjenih materijala sastoji od "transkripata ili zapisa razgovora koje je Tužilaštvo vodilo sa osumnjičenima i drugim potencijalnim svjedocima za koje je odlučilo da ih neće pozvati".³

2. S obzirom na količinu objelodanjenog materijala i tužiočevo kršenje obaveza objelodanjivanja, optuženi tvrdi da je potrebno da se privremeni prekid od šest sedmica koji je Vijeće naložilo 16. februara 2011. produži za još šest sedmica.⁴ On upućuje na četiri druga slučaja u kojima je Vijeće naložilo privremeni prekid postupka zbog objelodanjivanja od strane tužioca velike količine dodatnog potencijalno oslobađajućeg materijala.⁵ Optuženi se konkretno poziva na "Odluku po zahtjevu optuženog za četvrti privremeni prekid postupka" donesenu 16. februara 2011. (dalje u tekstu: Odluka o četvrtom privremenom prekidu) u kojoj je Vijeće naložilo da se suđenje privremeno prekine na četiri sedmice, počevši od 21. marta 2011., kako bi se odbrani omogućilo da "adekvatno pregleda nekih 34.000 stranica i 200 sati video-materijala objelodanjenog na osnovu pravila 68 krajem januara 2011."⁶

3. Optuženi tvrdi da mu je nanesena šteta zbog toga što prije početka unakrsnog ispitivanja svjedoka koji su počeli svjedočiti, kako se tvrdi, o navodnom preuzimanju opština u Bosni i Hercegovini on nije u svom posjedu imao cjelokupan materijal na osnovu pravila 68 i da je to takođe uticalo na svakodnevne pripreme za suđenje i razvoj "koherentne strategije

¹ Zahtjev, par. 2.

² Zahtjev, povjerljivi dodatak A.

³ Zahtjev, par. 2.

⁴ Zahtjev, par. 1.

⁵ Zahtjev, par. 3,8.

⁶ Zahtjev, par. 3.

odbrane".⁷ U prilog ovoj tvrdnji, on navodi primjere slučajeva u kojima nije bio u mogućnosti da svjedocima koji su već svjedočili predoči potencijalno oslobađajući materijal koji odbrana nije mogla pregledati prije njihovog svjedočenja zbog kasnog objelodanjivanja.⁸ Optuženi takođe naglašava da je, prije nego što je primio objelodanjeni materijal, podnio 42 zahtjeva u vezi s kršenjem obaveze objelodanjivanja i da od njega ne treba očekivati da se brani od navoda vezanih za preuzimanje opština u Bosni i Hercegovini "dok ne pregleda sve objelodanjene materijale koje je imao pravo primiti prije suđenja".⁹ Od Vijeća stoga traži da sadašnji privremeni prekid produži za još šest sedmica.¹⁰

4. Tužilac je 11. marta 2011. dostavio "Odgovor tužioca na Karadžićev zahtjev za peti privremeni prekid postupka" (dalje u tekstu: *Odgovor*), u kom se protivi Zahtjevu. Iako ima u vidu uticaj koji će količina objelodanjenog materijala imati na resurse i pripreme optuženog, tužilac tvrdi da je dodatni privremeni prekid od šest sedmica prekomjeran.¹¹ U prilog tome on tvrdi da je optuženom već odobren privremeni prekid od šest sedmica i da optuženi ovaj predstojeći privremeni prekid može iskoristiti da odredi prioritete svog pregleda objelodanjenog materijala i "uklopi ga u svoje tekuće pripreme".¹²

5. Tužilac takođe tvrdi da je količina materijala "koju je stvarno potrebno pregledati daleko manja od ukupnog broja stranica objelodanjenog materijala".¹³ On tvrdi da približno 6.500 od 20.000 stranica "u suštini predstavljaju ponavljanje" budući da su dokumenti objelodanjeni i na engleskom i na bosanskom/hrvatskom/srpskom jeziku kako bi se pomoglo u pregledu objelodanjenog materijala.¹⁴ Pored toga, tužilac tvrdi da je više od jedne četvrtine dokumenata objelodanjenih u jednoj grupi dokumenata nizu već stajalo na raspolaganju optuženom budući da mu je bio odobren pristup povjerljivom materijalu u drugim predmetima.¹⁵ Tužilac takođe tvrdi da objelodanjeni materijal, koji se u velikoj mjeri sastoji od transkripata ili zapisa razgovora sa svjedocima, "pogoduje brzom pregledanju" i da čak i ako Vijeće smatra da je dalji privremeni prekid potreban, "okolnosti opravdavaju samo kraće produženje predstojeće odgode".¹⁶

⁷ Zahtjev, par. 10.

⁸ Zahtjev, par. 5-6.

⁹ Zahtjev, par. 11.

¹⁰ Zahtjev, par. 11.

¹¹ *Odgovor*, par. 1.

¹² *Odgovor*, par. 5.

¹³ *Odgovor*, par. 2.

¹⁴ *Odgovor*, par. 2.

¹⁵ *Odgovor*, par. 7.

¹⁶ *Odgovor*, par. 2, 6.

6. Vijeće podsjeća da članovi 20(1) i 21(4) Statuta Međunarodnog suda (dalje u tekstu: Statut) štite prava optužene osobe da joj se sudi ekspeditivno, uz puno poštovanje njenih prava i bez nepotrebnog odgađanja. Pored toga, član 21(4)(b) Statuta predviđa da optužena osoba mora imati "odgovarajuće vrijeme i uslove za pripremu odbrane": Vijeće dalje podsjeća da odgađanje postupka predstavlja izuzetnu mjeru, koju će naložiti samo ako se uvjeri da je u interesu pravde da to učini.¹⁷

7. U "Odluci po Zahtjevu tužilaštva za ponovno razmatranje Odluke Pretresnog vijeća od 11. novembra 2010." tužiocu je naloženo da identifikuje i objedani optuženom sljedeće materijale:

(i) materijal na osnovu pravila 68 iz tekućih i povezanih okončanih predmeta koji se odnose na period prije donošenja Odluke, do 23. decembra 2010. godine, (ii) materijale na osnovu pravila 68 pronađene tokom pretraga koje su zaključene, ali čiji se rezultati još uvijek pregledaju, do 31. januara 2011. godine, (iii) materijale na osnovu pravila 68 identifikovane u pretragama koje se "sada provode", do 28. februara 2011. godine, i (iv) materijale na osnovu pravila 68 identifikovane prilikom pretraga u vezi sa svjedocima za sve svjedoke tužilaštva, do 18. aprila 2011. godine.¹⁸

8. Vijeće je ove rokove utvrdilo zato što je tužilac izjavio da ne može ispoštovati prethodni rok za pretragu i objelodanjivanje svih potencijalno oslobađajućih materijala u svom posjedu, a koji je bio utvrđen za 17. decembar 2010.¹⁹ Treći gorenavedeni rok nesumnjivo je potaknuo objelodanjivanje objelodanjenog materijala krajem februara 2011. Vijeće je naknadno pomjerilo krajnji rok za objelodanjivanje "materijala [na osnovu pravila 68] identifikovanog tokom pretraga vezanih za svjedoke" do 31. marta 2011.²⁰

9. Iako je konstatovalo da "nije neophodno odgađati suđenje kad god optuženi dobije novi materijal na osnovu pravila 68" koji mu se objelodani, Vijeće je privremeno prekinulo postupak kada je zaključilo da velika količina materijala objelodanjenog na osnovu pravila 68 iziskuje privremeni prekid kako bi se optuženom omogućilo "dovoljno vremena da pregleda objelodanjene materijale i da ih, po potrebi, uklopi [u svoje tekuće pripreme za suđenje]".²¹ Kada je naložilo prekid postupka od šest sedmica, koji bi trebao da započne 21. marta 2011., Vijeće je iznijelo procjenu da je taj period dovoljan da se optuženom i njegovom timu

¹⁷ Odluka po zahtjevu optuženog za odgađanje postupka, 18. avgust 2010., par. 5.

¹⁸ Odluka po Zahtjevu tužilaštva za ponovno razmatranje Odluke Pretresnog vijeća od 11. novembra 2010., 10. decembar 2010. (dalje u tekstu: Odluka o ponovnom razmatranju), par. 17.

¹⁹ Odluka o ponovnom razmatranju, par. 15.

²⁰ Odluka o četvrtom privremenom prekidu, par. 13-14.

²¹ Odluka po dvadeset drugom, dvadeset četvrtom i dvadeset šestom zahtjevu optuženog u vezi s kršenjem objelodanjivanja, 11. novembar 2010., par. 40. Odluka po tridesetom i trideset prvom zahtjevu optuženog u vezi s kršenjem obaveze objelodanjivanja, 3. februar 2011., par. 13; Odluka o četvrtom prekidu, par. 12.

omogućiti da utvrde prioritete i pregledaju 32.000 stranica i 200 sati video-materijala koji su mu objelodanjeni 31. januara 2011.²² Objelodanjeni materijal u ovom slučaju sadrži približno 20.000 stranica i 179 sati video-materijala. Vijeće napominje da su, prema riječima tužioca, mnogi materijali objelodanjeni i na engleskom i na bosanskom/hrvatskom/srpskom jeziku, što znači da je približno 6.500 od 20.000 stranica predstavljalo ponavljanje i da je, pored toga, optuženi imao pristup nekim od preostalih materijala budući da mu je povjerljivi materijal iz drugih predmeta već bio stavljen na raspolaganje. Nakon što je razmotrilo količinu objelodanjenog materijala u svjetlu argumenta tužioca o dvostrukoj prirodi nekih materijala i procjenu optuženog u pogledu vremena koje će mu biti potrebno da provede pregled, Vijeće konstatuje da je u interesu pravde da se period privremenog prekida od šest sedmica produži za još dvije sedmice. Vijeće ne zauzima stav o tome da li objelodanjeni materijal stvarno potpada pod odredbe pravila 68, ali konstatuje da će, s obzirom na količinu materijala i način na koji ga je tužilac objelodanio, optuženom i njegovom timu biti potrebno dodatno vrijeme da ga pregleda i utvrdi da li je bilo koji od tih dokumenata potencijalno oslobađajući i da ga inkorporira prema potrebi u svoje tekuće pripreme za suđenje. Donoseći ovaj zaključak, Vijeće takođe ima u vidu kontinuirani obrazac kršenja od strane tužioca i naglašava svoje očekivanje da neće biti daljnjih kršenja tužiočevih obaveza objelodanjivanja poslije isteka konačnog roka od 31. marta 2011. za objelodanjivanje svih materijala na osnovu pravila 68 koji su u njegovom posjedu. Vijeće ponovo podvlači svoje nedavne opservacije i bojazni u pogledu uticaja tužiočevog neadekvatnog pristupa obavezama objelodanjivanja na nesmetano vođenje ovog suđenja i napominje da je ovo daljnje odgađanje najnoviji rezultat tih propusta.²³

10. Iz gorenavedenih razloga, i na osnovu članova 20(1) i 21(4)(e) Statuta i pravila 54 Pravilnika, Pretresno vijeće ovim **DJELIMIČNO ODOBRAVA** Zahtjev i **NALAŽE** da se po okončanju aktuelnog privremenog prekida od šest sedmica suđenje privremeno prekine za još dvije sedmice i da se stoga nastavi 23. maja 2011.

²² Odluka o četvrtom privremenom prekidu, par. 1, 7.

²³ Odluka o četvrtom privremenom prekidu, par. 13.

Sastavljeno na engleskom i francuskom jeziku, pri čemu je engleska verzija mjerodavna.

/potpis na originalu/
sudija O-Gon Kwon,
predsjedavajući

Dana 17. marta 2011.
U Haagu,
Nizozemska

[pečat Međunarodnog suda]